KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI
Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego
UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu	Kod ECTS
Technologie informacyjne w pracy tłumacza	8.0.8537

Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

Studia

wydział	kierunek		
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	poziom	pierwszego stopnia
		forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie

Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)

prof. UG, dr hab. Jan Sikora; dr Marta Turska; mgr Remigiusz Ratajski

Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin

Formy zajęć

Ćw. warsztatowe

Sposób realizacji zajęć

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

Liczba godzin

Ćw. warsztatowe: 15 godz.

Liczba punktów ECTS

2

ćwiczenia 2 ECTS

Termin realizacji przedmiotu

2021/2022 zimowy

Status przedmiotu

- obowiązkowy
- fakultatywny (do wyboru)

Język wykładowy

niemiecki

Metody dydaktyczne

ćwiczenia warsztatowe

Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne

Sposób zaliczenia

Zaliczenie na ocenę

Formy zaliczenia

wykonanie testów kontrolnych oraz pracy zaliczeniowej z zakresu obsługi zaawansowanych funkcji MS Word i przewidzianych na kursie narzędzi typu CAT

Podstawowe kryteria oceny

Podstawowe kryteria
ćwiczenia:
Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 4. na podstawie:
zaliczenia testów z omówionych zagadnień 30%
prac zaliczeniowych z wykonania zadań praktycznych 70%

Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia

K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02, K_K04, K_K06
Test zaliczeniowy,- aktywność na zajęciach, przygotowanie prezentacji lub projektu, praca w grupach, praca w parach, - dyskusja

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne
Zaliczenie przedmiotu „technologia informacyjna”

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym osiągnięcie założonych efektów kształcenia

Cele kształcenia

Zapoznanie studentów z możliwościami ogólnodostępnej technologii przydatnej w pracy tłumacza pisemnego poprzez przegląd narzędzi typu CAT wspomagających tłumaczenie oraz ze standardami praktycznego ich stosowania w procesie tłumaczenia pisemnego. Praktyczne opanowanie obsługi narzędzi typu CAT oraz zaawansowanych funkcji edytora MS WORD, warunkujących prawidłową współpracę z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie przewidzianymi dla niniejszego kursu.

Treści programowe

Przegląd rynku aplikacji wspomagających tłumaczenie pisemne. Zaawansowane funkcje edytora MS WORD 2007 wykorzystywane głównie w publikacjach elektronicznych. Ćwiczenia praktyczne z obsługi aplikacji Wordfast Classic, Wordfast PRO, Wordfast Anywhere (konfiguracja narzędzia, tworzenie, użytkowanie, łączenie, eksportowanie i importowanie pamięci tłumaczeniowej oraz glosariuszy, migracja do nowszych wersji i konwersja do innych formatów, automatyzacja pracy, dostosowywanie narzędzi do własnych potrzeb, współdzielenie pamięci tłumaczeniowej i glosariuszy, rozwiązywanie najczęstszych problemów) oraz SDL Trados Studio 2009 w zakresie zagadnień podstawowych

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:
A.1. wykorzystywana podczas zajęć
MS Word 2007 [online] dostępny w Internecie: http://office.microsoft.com/pl-pl/training/CR010065456.aspx,
Instrukcje obsługi i prezentacje multimedialne dostępne na stronie producenta oprogramowania Wordfast Classic, Wordfast PRO i Wordfast Anywhere [online], dostępny w Internecie:
A.2. studiowana samodzielnie przez studenta
Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3
Instrukcje obsługi, prezentacje multimedialne dostępne na stronie producenta programu SDL Trados Studio 2009 [online] dostępny w Internecie
B. Literatura uzupełniająca
Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspmagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-01—15984-9
Omówienia najnowszych trendów w rozwoju technologii oraz recenzje nowych produktów na rynku przydatnych w pracy tłumacza [online] dostępny w Internecie: http://wasaty.pl/blog
MS Power Point 2007 [online] dostępny w Internecie: http://office.microsoft.com/pl-pl/training/CR010065457.aspx
Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6

Kierunkowe efekty kształcenia

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK, P6S_KR, P6S_KO

K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02, K_K04, K_K06

Wiedza

K_W04, K_W07, K_W12, K_W14, K_W15
Absolwent:
zna wymogi i oczekiwania agencji tłumaczeń w zakresie obsługi standardowych narzędzi typu CAT,
orientuje się w historii i kierunkach rozwojowych narzędzi wspomagających pracę tłumacza,
ma świadomość odpowiedzialności za powierzony mu materiał edytorski i traktuje go zgodnie z przepisami i zasadami dotyczącymi praw autorskich i własności intelektualnej.

Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U14, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:
potrafi przygotować poprawną wersję cyfrową dokumentu przeznaczonego do druku i publikacji elektronicznej (MS Word),
wyszukuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje narzędzia typu CAT w pracy tłumaczeniowej,
dba o spójność terminologiczną dużych projektów tłumaczeniowych, optymalnie organizując współdzielenie zasobów pamięci i bazy terminologicznej,
jest w stanie samodzielnie nauczyć się obsługi nowego narzędzia typu CAT,
należycie dba o przejrzystość strukturalną i stronę estetyczną oddawanych tłumaczeń, wykorzystując zaawansowane funkcje edytora MS Word.

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02, K_K04, K_K06
Absolwent:
zachowuje otwartość na nowinki technologiczne oraz nowe zastosowania znanych technologii,
potrafi pracować grupie podczas realizacji projektu tłumaczeniowego, odpowiednio wykorzystując sieciowe możliwości narzędzi CAT,

	ma świadomość wagi dbałości o przejrzystość i stronę estetyczną oddawanych projektów tłumaczeniowych.

Kontakt

jan.sikora@ug.edu.pl